



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумлы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатов С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**А.К.Маханбет**Магистрант 2 курса
ЕНУ им.Л.Н.Гумилева
Астана**Г.К.Сарсикеева**К.ф.н., профессор
ЕНУ им.Л.Н.Гумилева
Астана

Аңдатпа: Мақала ағылшын тіліндегі заманауи сленгтерді зерттеуге арналған. Авторлар ағылшын сленгтерінің жүйесін, күнделікті сөйлеуде қолданылу жолдарын және олардың ерекшеліктерін қарастырады.

Түйін сөздер: жаргон (сленг), тіл, жастар, жұрнақ, аббревиатура, қысқарту.

Аннотация. Статья посвящена исследованию сленгов в современном английском языке. Авторы рассматривают систему английских сленгов, употребляемых в повседневной речи и выявляют их отличительные признаки, особенности функционирования и наиболее продуктивные способы образования.

Ключевые слова: сленг, язык, молодежь, суффикс, аббревиация, сокращение.

Abstract. The article is devoted to the study of slangs in modern English. The authors consider the system of English slangs used in everyday speech and identify their distinctive features, peculiarities of their functioning and the most productive methods of formation.

Key words: slang, language, youth, suffix, abbreviation, reducing.

Молодёжный сленг – социальный диалект людей в среднем в возрасте от 12 до 24 лет, возникший из противопоставления не столько старшему поколению, сколько официальной системе. Функционирует в среде городской учащейся молодёжи и отдельных замкнутых социальных группах [1].

Англоязычный сленг – это достаточно обширная сфера, состоящая из разных образований. Американский лексикограф отмечает что «Slang is rarely the first choice of careful writers or speakers or anyone attempting to use language for formal, persuasive, or business purposes. Nonetheless, expressions that can be called slang or colloquial make up a major part of American communication in movies, television, radio, newspapers, magazines, and informal conversation» [2]. Таким образом, сленг играет чрезвычайно важную роль в английском: известно, что в среднем на сленг приходится одна десятая американского словаря. Американский сленг занимает особое положение среди прочих ареальных вариантов англоязычного сленга. Одной из характерных его черт является его постоянное конвертирование, «переключение» лексем из американских территориальных диалектов в сленг. Строй американского сленга намного подвижнее, чем британского, где сейчас такое конвертирование практически не наблюдается [3].

Современная молодежная культура – это отдельный неповторимый мир, который отличается от взрослого своей экспрессивностью, а порой достаточно грубой и резкой формой выражения своих мыслей, которая свойственна только молодым людям. Для того, чтобы быть включенным в молодежное сообщество, стать в нем «своим», человеку необходимо не просто быть молодым по возрасту, но также и говорить на языке, свойственном его возрастной группе, то есть владеть и пользоваться молодежным сленгом. Кроме того, молодежный сленг является одним из источников пополнения лексики английского литературного языка, а также одним из элементов английской культуры. Способы образования и пополнения молодежного сленга весьма разнообразны. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении десятков лет, то в молодежном сленге лишь за прошедшее десятилетие мирового прогресса появилось и ушло в историю невероятное количество слов. В последнее десятилетие появилось также повальное увлечение молодежи компьютерами, компьютерными играми, интернет-сайтами и социальными сетями, что опять же послужило мощным источником новых слов.

Сленг представляет собой неотъемлемую составляющую языковой системы любого живого языка, в том числе и английского. Исследователи, занимающиеся изучением сленга, анализируют этимологию сленговых единиц, их лингвистические особенности, социологические предпосылки образования, сферу использования и т.д. (В. А. Хомяков, М. М. Маковский, А. Д. Швейцер, В. С. Елистратов, Э. Партридж, С. Флекснер и др.). Существуют различные школы сленговедения, представители которых обращаются к проблеме изучения сленговых единиц, порождаемых и функционирующих в рамках отдельных вариантов английского языка: британского, американского, австралийского, новозеландского, канадского и т.д. В данной статье мы рассмотрим особенности формирования и функционирования сленгов, распространенных в современном английском языке. Впервые термин «сленг» был зафиксирован в 1750 году со значением «язык улицы». Рассматривая этимологию термина «сленг», основоположник теории сленга Э. Партридж указывает, что само слово «сленг» соотносится с глаголом «to sling» в значении «to utter» [4]. Эта гипотеза признается представителями британской, американской и русской школ сленговедения наиболее правдоподобной. В настоящее время в словарях представлены разнообразные трактовки данного термина, согласно которым сленг является результатом вариативных модификаций, происходящих в языке ввиду социолингвистических изменений, и определяется как относительно устойчивый, широкоупотребительный, стилистически сниженный лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, неоднородный по своим истокам и степени приближения к литературному стандарту [3].

Что касается лингвистических особенностей сленга, то нужно отметить, что главными способами словообразования являются словосложение, аффиксация (и суффиксация) и сокращение.

В английском сленге широко используются различные виды аббревиатур, акронимов и усеченных форм, которые продуцируют экспрессивно окрашенные сокращения. Такие виды сленгов используются в следующих целях. Например:

1) для маскировки табуированных единиц, они воспринимаются как полуэвфемизмы: FTM – Female-to-Male. Данный сленг употребляется в сфере ЛГБТ-сообществ. Некоторые люди, осуществляющие трансгендерный переход, не поддерживают использование этой аббревиатуры и предлагают МТМ, чтобы подчеркнуть тот факт, что у нихникогда не было женской гендерной идентичности.

2) в целях языковой экономии:

cas – сокращение от слова casual; LNT – leave no trace – главный принцип, которого придерживаются походники, заботящиеся об окружающей среде (The chance to leave a beautiful place just that way you found it is the key to LNT); reefer – сокращение от refrigerator (I have a bottle of cold soda in my reefer in case you want something refreshing); VFR – аббревиатура, описывающая поездку с целью visiting friends and relatives)

3) для придания шутливой окраски:

lykyk – if you know, you know- фраза? Сигнализирующая о внутренней шутке или другой информации, известной только узкому кругу людей (We had such a great banter last night. Lykyk.).

Из сленговых суффиксов особо следует отметить «-о», который не имеет специального значения, но придает словам своеобразный сленговый колорит: smoko – сленг, означающий перерыв на работе, чтобы перекурить или выпить кофе.

Суффиксы «-ее», «-ие» в английском сленге являются очень продуктивным, причем этот суффикс не обязательно обозначает объект какого-либо действия, но и самого деятеля [3]: cossie/cozzie – разговорное слово для обозначения купальника, встречающееся в британском и австралийском вариантах; Coupie – слово, обозначающее фото романтической пары; workie – человек который работает бесплатно; jamboree – большой и шумный праздник; jabbie – человек, который привился; vaххie – селфи, сделанное во время или сразу после вакцинации.

В повседневной речи нередко встречаются сленги с суффиксом «-у», которые применяются не только в отношении прилагательных но и существительных: snooty – самовлюбленный сноб (I never have the guts to go to this store as it's full of snooty shop assistants looking down on you); chalky – учитель (от английского слова мел - «chalk»); gutsy – смелый, целеустремленный и амбициозный человек.

Очень типично для сленгов сокращение слов и образование так называемых «blends» типа «branch» (= «breakfast+lunch»). Эта тенденция, а также замена слов заглавными буквами были спровоцированы в 80-е гг. XX в. в основном рок-группами, которые в своих названиях все сокращали. Посредством сложения двух слов образуются новые неологизмы [5]: honeyteer – honeymoon + volunteer, т.е. медовый месяц, который пара молодоженов решает посвятить волонтерству; bleisure – business + leisure, т.е. совмещение работы с отдыхом; showmance – романтическая история, которая возникает между актерами, участвующими в съемках одного фильма, или участниками одного шоу; maskne – реакция кожи на постоянное ношение маски в виде высыпаний (Mask is an indispensable part of your safety equipment, but it can wreak havoc on your skin and lead to maskne); homotel – отель, в котором гости могут почувствовать себя как дома.

Система английского сленга также обширно представлена междометиями, придающими экспрессивную окраску высказыванию и служащими для непосредственного выражения волеизъявления, чувств и эмоций (как положительных, так и отрицательных): недоверие и сомнение (As if! Tell me another (one)!), удивление (Cor! Have you seen her in that outrageous dress?), раздражение и злость (What the blazes? What are you like?), похвала (Amazeballs!).

В заключение хотелось бы отметить, что сленговые выражения приносят в английский язык многообразие, свободу и даже делают беседу более интересной и оживленной. Сленг – это важная часть языка и его надо знать, но применять при общении с иностранцем его надо только по мере необходимости и отдавать предпочтение нежестким формам. Сленг – это постоянное словотворчество, которое может быть понятно определенной группе людей. К числу основных способов образования сленгов в английском языке относятся сокращение, экономия языковых средств, придание шутливой коннотации, суффиксация.

Список использованной литературы

1. Карина Агузарова Молодежный сленг // «Дарьял»: литературно-художественный и общественно-политический журнал. - Владикавказ, 2004. - № 6.
2. Spears R. NTC's Dictionary of American slang and colloquial expressions. National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000.
3. Маковский М.М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология. М., 2016.
4. Partridge E. A. Slang Today and Yesterday. L.: Routledge and Kegan Paul, 1979. 381 p.
5. Левикова С.И. Молодежная субкультура: учебное пособие. М.: Фаир-Пресс, 2004.

ҚАЗІРГІ ЗАМАНҒЫ ЭЛЕКТРОНДЫҚ ЖАНАМАЛАНҒАН АҒЫЛШЫН ТІЛІНІҢ СӨЗЖАСАМ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Ә. Н. Маханбетжан
2 курс магистранты
 Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ
 Астана

Аңдатпа: Мақала Ғаламторда заманауи ағылшын тілінің сөзжасамын зерттеп, электрондық жанамаланған тілде неологизмдердің пайда болу себептерін қарастырады.

Түйін сөздер: Ғаламтор-жанамаланған тіл, неологизм, сөзжасам, Ғаламтор, заманауи ағылшын тілі

Аннотация: В статье исследуется словообразование современного английского языка в Интернете и рассматриваются причины появления неологизмов в электронно-опосредованном языке.

Ключевые слова: Компьютерно-опосредованный язык, неологизм, словообразование, современный английский язык, Интернет

Abstract: The article examines the word formation of modern English on the Internet and discusses the reasons for the neologisms emergence in computer-mediated language.